

Streszczenie

Dzieła Miłosza są tłumaczone i interpretowane w Chinach od 43 lat, czyli od momentu zdobycia przez niego Nagrody Nobla w dziedzinie literatury w 1980 roku. Do tej pory w Chinach zostało opublikowanych pięć zbiorów poezji Miłosza i siedem zbiorów esejów. Świadectwem chińskiej recepcji twórczości poety oraz utrwalania się jego obrazu w oczach czytelników chińskich są liczne już recenzje, interpretacje i teksty krytyczne publikowane w tym czasie.

Obecnie chińscy czytelnicy coraz bardziej zwracają uwagę na wartość artystyczną poezji Miłosza, a nie na możliwości jej interpretacji w kontekście politycznym, jak bywało to wcześniej, na początku dziejów tej poezji w Chinach. Poezja Noblisty jest coraz bardziej doceniana za jej uniwersalne tematy, wrażliwość, a także za sposób, w jaki porusza się poeta między refleksją nad ludzkim doświadczeniem a metafizycznymi kwestiami. Różne kręgi odbiorcze demonstrują również w sposób zróżnicowany swoje oczekiwania i zainteresowania w recepcji twórczości poety. W latach dziewięćdziesiątych dzieło Miłosza zyskało szerokie uznanie wśród chińskich badaczy literatury zagranicznej, jak również wśród chińskich poetów. Poeci zwrócili swoją uwagę na poezję Miłosza, poszukując dla chińskiej poezji artystycznych rozwiązań konwencji nowoczesności.

Niniejsza praca składa się z czterech rozdziałów, poświęconych konkretnym aspektom przedmiotu badań. Rozdział pierwszy pełni rolę wprowadzenia, przedstawiając stan dotychczasowych badań i zastosowaną w tej pracy metodologię badawczą. Rozdział drugi poświęcony jest kontekstowi historycznemu tłumaczenia, publikacji i promocji twórczości Czesława Miłosza w Chinach i stanowi wszechstronne badanie działań podejmowanych w celu wprowadzenia i rozpowszechnienia dzieł Miłosza w Chinach. W rozdziale trzecim została przeprowadzona szczegółowa analiza różnych grup czytelników, mająca na celu zbadanie ich interpretacji dzieł Miłosza i konsekwentnej konstrukcji obrazu Miłosza w ich zbiorowej świadomości. W rozdziale czwartym autorka przeanalizowała dominujące czynniki kształtujące odbiór i recepcję dzieł Miłosza w Chinach. Patrząc z różnych perspektyw odbiorczych, analizuje te elementy w twórczości Miłosza, które mogły stanowić wyzwanie dla sposobu rozumienia jej przez chińskich czytelników i ocenia wpływ na nie procesu tłumaczenia i stosowanych w Chinach strategii promocyjnych.

Istotnym elementem rozprawy jest szereg dodatków, w tym kompletny na dzień oddania rozprawy wykaz tłumaczeń utworów Miłosza na język chiński – wierszy pomieszczonych w zbiorach, ale też rozproszonych w czasopiśmie i gazetach

chińskich oraz esejów. Ważnym składnikiem aneksu jest też zestawienie rozpraw i tekstów naukowych, krytycznych i promocyjnych opublikowanych w języku chińskim. Ze względu na wagę, jaką sama autorka przykłada do promocji literatury polskiej w Chinach, niebagatelne znaczenie ma też zbiór ilustracji: okładek zbiorów wierszy Miłosza, reprodukcje samych tekstów, plakatów informujących o ważnych wydarzeniach związanych z poetą itp.